

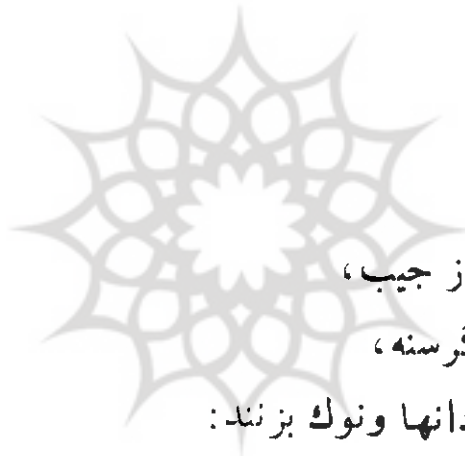
ترجمه
دکتر فیروز حریرچی

مالیاتها

اثر

توفیق زیاد شاعر انقلابی معاصر

فلسطین



مالیاتها از هر رنگ و جنسی
بغارت میبرند شاهی آخر را از جیب،
ورها میکنند کودکان ما را گرسنه،
تا سراسیمه شوند میان زباله‌داناها ونوک بزند:
دور ریخته آنچه را که میخورند توانگران،
کودکان ثروتمندان سرکشند چون عروسان،
توپهایی از پیه و چربی اند و بی استخوان.
پس سخنی نمیگویند
و نمی‌خندند،
ولی میخورند پیوسته،
و پرورش میابند اندرون قفسهای خویش چون مرغان
ولی قفسهای آنهاست از آبگینه،
وطلا و عاج،

زنان بیچاره ما برهنه اند،
 گرفتارند از زندگانی خویش به بدبختیها،
 پیرانند در تن و نوجوانند در سن،
 و خبرهای آنهاست داستانهای سرشکها
 و زنان توانگران پوشندگان ابریشمند
 و عروسکان بسترند،
 و لطافتند برای زندگانی،
 و برای سرگرمی اند و تکیه دادن و خوش گذرانی.
 از کجا فراهم شود پولها؟
 در حالیکه این آسمانها برخلاف نیایش ما
 و برخلاف نماز پگاه و شب ما
 خودداری ورزیده اند که کرم کنند و لو باندازه اندکی
 از این طلایی که به قربانی می رود
 تا هر کنیم از آن دودست خویش را
 و آنرا ارمغان کنیم با گونه های درخشان
 به «آریاب»
 و آنرا هر کنیم در دهان بی دندان او
 و در چشمان و بینی و گوشهای او.

* * *

از کجا؟ از کجا فراهم شود پولها؟
 در حالیکه آنها شده اند آرزوهایی زیبا
 و گردیده اند رؤیاهای ملتی که از شکنجه رنج میبرد
 و کهنه میکند رنجیربندهای گران را
 و گرسنگی بهم دوخته است دهان او را

و آتش بیکاری نشان گذاشته است بر روی پوست او
 و او گام نهاده است در راههای آن
 و برنج افکنده است خویشان را در جستجوی هر چاره‌ای
 و فروخته است از تهیدستی خانه‌ای را که ساخته است
 بارنج و زحمت، و فروخته است چراغ را و فروخته است فتیله را
 تا اطعام کند کودکان گرسنه خویش را،
 و نگاهدارد برای آنها رمقهای زندگانی را،
 و برخی کودک را.
 ولیکن نمایان میشود گیرنده مالیاتها،
 با چهره‌ای بی آرم،
 ولی رخسارش خشمگین است.
 و باو حلقه زده است موکبی از
 دژخیمان چهره درهم کشیده.
 پس تکان میخورند گرسنگان
 و می جوشد خون در رگهایشان
 و می غرد گلوهایشان چون تندرها:
 از کجا؟ از کجا فراهم شود پولها؟
 و برای ما مانده است جز کودکان
 امروز،
 که بفرشیم آنها را چون بردگان

و لیکن
 ما را از شما ای دزدان پرسشی است
 به کجا میرود آنچه را که ما می پردازیم؟

و چه کسی از سرمایه‌های ما بهره‌مند میشود؟
 به کجا میرود ای گروه زمامداران؟
 به کجا؟ ما از شما می‌پرسیم نه از نادانها،
 پس بما آموخته‌است سالها
 که شما میخواهید بسازید از سر زمین ما
 قبرهایی که پایکوبی کنید بر فراز ویرانه‌های آن
 ولی این امر هرگز نخواهد شد آنچنانکه میخواهید.
 و در جنگ را بزودی نابود خواهد کرد مشت رنجبران
 و بنا خواهند کرد ملتها صلح پایدار را
 تا ابدیت
 و ما خواهیم افکند بارهای گران خویش را
 و زنده خواهیم ماند برای فرزندان خود
 و افق‌آکنده خواهد شد از سرودها
 و آرام و راحتی خواهد یافت دل‌های مادران،

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
 پرتال جامع علوم انسانی